

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА МАЛЕЗИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Малезија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестиции,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 5 февруари 1999 година.

Број 07-507/1
5 февруари 1999 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Киро Глигоров, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р Саво Климовски, с.р.

ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА
НА МАЛЕЗИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот, меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Малезија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестиции, склучен во Куала Лумпур на 11 ноември 1997 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, бахаса малезиски и на англиски јазик гласи:

ДОГОВОР
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА МАЛЕЗИЈА
ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА
ИНВЕСТИЦИИ

Владата на Република Македонија и Владата на Малезија (во понатамошниот текст "договорни страни"),

Со желба да ја прошират и зајакнат трговската и индустриската соработка врз долгорочна основа, и посебно, да создадат поволни услови за инвестирање од страна на инвеститори од една од договорните страни на територијата на другата договорна страна;

Имајќи ја во предвид потребата да се заштитат инвестициите на инвеститорите од двете договорни страни и да се стимулира протокот на инвестиции и индивидуални деловни иницијативи со цел да се унапреди економскиот просперитет на двете договорни страни;

Се согласија за следново:

Член 1
Дефиниции

1.) За целите на овој Договор:

- а) "инвестиции" се однесува на било кое средство а посебно, но не и исклучително на :
- (i) подвижен и недвижен имот и секој друг вид на сопственички права како што се хипотеки, гаранции или залози;
 - (ii) акции, удели и обврзници и било кој друг вид на учество во компании;
 - (iii) побарувања кои гласат на пари или на било каква изведба која има финансиска вредност;
 - (iv) права на интелектуална и индустриска сопственост, вклучувајќи и авторски права, патенти, заштитни знаци, трговски називи, индустриски дизајни, деловни тајни, технолошки процеси и know-how, и good will;
 - (v) деловни концесии издадени во согласност со важечките прописи или според договор, вклучувајќи и концесии за истражување, обработка, добивање, или експлоатација на природни ресурси;
- б) "инвеститор" значи:
- i) секое физичко лице кое поседува државјанство или е со постојан престој на територијата на една од договорните страни во согласност со нејзините закони; или;
 - ii) секоја корпорација, партнерство, група, засадничко вложување, организација, асоцијација или претпријатие инкорпорирано или соодветно формирано во согласност со позитивните закони на таа договорна страна;

ц) "територија" значи:

- i) во однос на Малезија, сета копнена територија која ја сочинува федерацијата Малезија, територијалните води, нивното дно поддно и воздушниот простор;
- ii) во однос на Република Македонија, територијата на Република Македонија, вклучувајќи го копното, водата и воздухот над кои државата ги спроведува, во согласност со меѓународното право, суверените права и јурисдикција на таквите површини;

д) "конвертабилна валута" значи американски долар, стерлинг фунта, германска марка, француски франк, јапонски јен или друга валута која широко се употребува за плаќање во меѓународните трансакции и со која широко се тргува на главните берзи.

2. I Терминот "инвестиции" споменат во параграф 1(а) ќе се однесува само на оние инвестиции направени во согласност со законите, регулативите и националните политики на договорните страни.

II. Секаква промена на формата во која средствата се инвестираат нема да влијае врз нивната класификација како инвестиции, доколку таквите измени не се спротивни на одобрувањето, ако такво постои, дадено во однос на средствата оригинално инвестирани.

Член 2

Поттикнување и заштита на инвестициите

Секоја од договорните страни ќе ги поттикнува и ќе создава поволни услови за инвеститорите од другата договорна страна да инвестираат капитал на нејзината територија и, во согласност со нејзините закони, регулативи и национални политики, ќе дозволи такви инвестиции.

На инвестициите на инвеститорите од секоја договорна страна во секогаш ќе им се дава еднаков третман и ќе уживаат целосна и соодветна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна.

Член 3

Одредби за најповластена нација

1. Инвестициите направени од инвеститори од секоја од договорните страни на територијата на другата договорна страна ќе добијат фер и еднаков третман, и не помалку поволен од оној кој им се дава на инвестиции направени од инвеститори од трети држави.

2. Одредбите од овој Договор кои се однесуваат на третман не помалку поволен од оној кој им се дава на инвеститори од трети држави нема да се разберат како обврзувачки една од договорните страни да им ја пружа на инвеститорите од другата ползата од третманот, преференците или привилегиите кои резултираат од

а) секоја постоечка или идна царинска унија или зона на слободна трговија или заеднички пазар или монетарна унија или сличен меѓународен договор или форма на регионална соработка во кои една од договорните страни членува или може да стане страна; или од усвојувањето на договор изготвен да води кон воспоставувањето или проширувањето на таква унија или зона во рамките на разумно времетраење; или

б) секој меѓународен договор или аранжман кој се однесува целосно или во главно на оданочувањето или на домашната легислатива која се однесува целосно или во главно на оданочувањето.

Член 4

Компензација на загуби

Инвеститорите од една договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна претрпат загуби како резултат на војна или друг оружан конфликт, револуција, вонредна состојба, револт, востание или протести на територијата на другата договорна страна, таа договорна страна ќе им даде третман, во однос на отштетата, репарацијата, компензацијата или друг договор,

не помалку поволен од оној што таа договорна страна ќе им го пружи на која и да е трета држава.

Член 5

Експропријација

Ниту една од договорните страни нема да преземе мерки на експропријација или национализација против инвестициите на инвеститор од другата договорна страна освен под следните услови:

мерки преземени за законска или јавна цел и според соодветен правен процес; мерките да не се дискриминирачки;

- а) мерките да се придружени од одредби за исплата на промптна, соодветна и ефикасна компензација. Таквата компензација треба да е еднаква на пазарната вредност на таквите инвестиции пред самото објавување на мерките за одземање, и ќе бидат слободно трансферабилни во конвертабилни валути од договорната страна. Секако неразумно одложување во исплатата на компензацијата ќе подразбира и камата според теконата комерцијална стапка договорена од двете страни освен ако таквата стапка не е пропишана со закон.

Член 6

Трансфери

- 1) Секоја од договорните страни, во согласност со законите, регулативите и националните политики ќе дозволи трансфер во која и да е конвертабилна валута без неразумно одложување:
 - а) на нето профитот, дивидентите, ројалитетите, техничката помош и техничките давачки, каматата и другата тековна заработувачка од која и да е инвестиција на инвеститорот од другата договорна страна;
 - б) добивката од целосната или делумната ликвидација на која и да е инвестиција направена од инвеститори од другата договорна страна;
 - в) финансите за отплата на позајмици/кредити дадени од инвеститорот од една од договорните страни на инвеститорот на другата договорна страна кои и двете договорни страни ги признаваат како инвестиција; и
 - г) нето заработувачката и другите компензации на вработените од една од Договорните страни кои се вработени и на кои им е дозволено да работат во врска со некоја инвестиција на територијата на другата договорна страна.
- 2) Девизниот курс кој ќе се применува за трансферите од параграфот 1 од овој член ќе биде тековниот курс во времето на исплатата
- 3) Договорните страни се обврзуваат да им дадат на трансферите споменати во параграфот 1 од овој член третман исто толку поволен како и оној пружан на трансферите кои произлегуваат од инвестициите направени од инвеститори од која и да е трета земја.

Член 7

Решавање на инвестициони спорови меѓу една договорна страна и инвеститори од другата договорна страна

- 1) Секоја од договорните страни се согласува да ги поднесе до меѓународниот Центар за решавање на инвестициони спорови (во понатамошниот текст "Центарот") за разрешување по пат на комисија или арбитража според Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу државите и државјаните на други држави отворена за потпис во Вашингтон Д.Ц. на 19 март 1965 година сите спорови кои ќе се јават меѓу една договорна страна и инвеститор од другата договорна страна кои вклучуваат:
 - а) обврска преземена од договорната страна со инвеститорот од другата договорна страна која се однесува на инвестиција од таквиот инвеститор; или
 - б) правно кршење на кое и да е право предесено или создадено со овој Договор во однос на инвестиција од тој инвеститор.

- 2) Компанија која е инкорпорирана или конституирана според позитивните закони на територијата на една од договорните страни и во која пред да се јави таквиот спор мнозинството акции биле сопственост на инвеститорот од другата договорна страна, во согласност со член 25(2)(б) од Конвенцијата за целите на оваа Конвенција ќе се смета како да е другата договорна страна.
- 3) i) Ако се јави кој и да е од споровите споменати во параграф 1, договорната страна и инвеститорот ќе се обидат да го решат спорот преку консултации и преговори. Ако спорот не може да се реши во рок од три (3) месеци, тогаш ако инвеститорот исто така писмено се согласува да го упати спорот до Центарот за решавање на спорови по пат на комисија или арбитража според Конвенцијата, секоја од страните во спорот може да иницира процедура со поднесување барање до Генералниот секретар на Центарот како што е предвидено во член 28 и 36 од Конвенцијата доколку инвеститорот не го поднел спорот за разрешување до суд или административен трибунал или агенција на компетентната јурisdикција на договорната страна која е страна во спорот.
- ii) Во случај на несогласување околу тоа дали комисија или арбитражата е посоодветна процедура, ќе се уважи мислењето на инвеститорот. Договорната страна која е страна во спорот нема да го покрене како приговор, одбрана или првобитен напад, во која и да е фаза на процедурата или наметнувањето на компензација, фактот дека инвеститорот кој е другата страна во спорот добил или ќе добие, според меѓународен договор за гаранција, репарација или друг вид на компензација за целината или за дел од неговите загуби или штети.
- 4) Ниту една од договорните страни нема да бара решавање преку дипломатски канали на каков и да е од споровите упатени до Центрот освен ако:
- i) Генералниот секретар на Центарот, или комисија или арбитражен трибунал составен од него, одлучи дека спорот не е во јурисдикција на Центарот; или
- ii) Другата договорна страна не успее да се придржува до или да ја почитува пресудата донесена од арбитражниот трибунал.

Член 8

Решавање на спорови меѓу договорните страни

- 1) Споровите меѓу договорните страни кои се однесуваат на интерпретацијата или примената на овој Договор би требало, по можност, да се решаваат преку дипломатски канали.
- 2) Ако спорот меѓу договорните страни не може да се реши на тој начин, тој, на барање на која и да е од договорните страни ќе биде поднесен до арбитражен трибунал.
- 3) Таков арбитражен трибунал ќе биде составен за секој засебен случај посебно на следниот начин: Во рок од два месеца од приемот на барањето за арбитража, секоја од договорните страни ќе именува член на трибуналот. Овие два члена тогаш ќе одберат државјанин на трета држава кој со одобрување на двете договорни страни ќе биде именуван за претседавач на трибуналот. Претседавачот ќе биде именуван во рок од два (2) месеца од датумот на именување на другите два члена.
- 4) Ако во рок на периодите специфицирани во параграфот 3 од овој член не се направат неопходните именувања, секоја од договорните страни може, во отсуство на каков и да е друг договор, да го покани Претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги направи неопходните именувања. Ако претседателот е државјанин на една од договорните страни или на друг начин е спречен да ја изврши наведената функција, Потпретседателот ќе биде поканет да ги направи неопходните именувања. Ако потпретседателот е државјанин на една од договорните страни или ако и тој е спречен да ја изврши наведената функција, членот на Меѓународниот суд на правдата кој е следен по старешинство а кој не е државјанин на една од договорните страни ќе биде поканет да ги направи неопходните именувања.
- 5) Арбитражниот трибунал ќе донесе решение со мнозински глас. Таквото решение ќе биде обврзувачко и за двете договорни страни. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошковите за својот член на трибуналот и нејзиното претставување во процедурите на арбитражата;

торгоците на Претседавачот и останатите трошоци ќе ги снесат во подеднакви делови договорните страни. Трибуналот сепак може, во својата одлука да предвиди поголем дел од трошоците да ги сноси едната од двете договорни страни, а ваквата пресуда ќе биде обврзувачка за двете договорни страни. Трибуналот ќе си ја определи својата процедура.

Член 9

Потчинетост

Ако една од договорните страни или од неа назначена агенција изврши плаќање на некој од инвеститорите според гаранција издадена за инвестицијата, другата договорна страна, без предрасуди за правата на првата договорна страна според член 7, ќе го признае трансферот на секое право или титулар на таквите инвеститори на првата договорна страна или од неа назначена агенција и потчинетоста на првата договорна страна или од неа назначена агенција на секое право или титула.

Член 10

Примена на инвестициите

Овој договор ќе се применува на инвестиции направени на територијата на една од договорните страни во согласност со нејзините закони, регулативи или национални политики од страна на инвеститори од другата договорна страна пред, како и после, стапувањето во сила на овој договор.

Член 11

Изменување

Овој договор може да се измени со заедничка согласност од двете договорни страни во секое време по неговото стапување во сила. Секаква измена или модификација на овој договор ќе се направи без предрасуди за правата и обврските кои произлегуваат од овој договор пред дтумот на таквата измена или модификација сè додека таквите права и обврски бидат целосно имплементирани.

Член 12

Стапување во сила, времетраење и прекинување

- 1) Овој договор ќе стапи во сила триесет (30) дена по подоцнежниот датум на која Владите на договорните страни взаемно се известиле дека уставните критериуми за стапување во сила на овој договор се исполнети. Подоцнежниот датум се однесува на датумот кога е испратено последното писмо за нотификација.
- 2) Овој договор ќе остане во сила за период од десет (10) години, и ќе остане во сила и понатаму освен ако не биде прекинат во согласност со параграф 3 од овој член.
- 3) Секоја од договорните страни може со давање на едногодишно (1) писмено известување до другата договорна страна, да го прекине договорот на крајот на првиот десет (10) годишен период или кога и да е после тој период.
- 4) Во поглед на инвестициите направени или добиени пред датумот на прекинувањето на овој Договор, одредбите од сите други членови од овој Договор ќе продолжат да бидат ефективни за период од десет (10) години од таквиот датум на прекинување.

КАКО СВЕДОШТВО НА ОВА, долупотпишаните, соодветно ополномоштени за тоа од своите Власти, го потпишаа овој Договор.

СКЛУЧЕН во Куала Лумпур, на 11 ноември 1997 година, во шест оригинални примероци, два на македонски, два на бахаса малезиски, и два на англиски, со еднаква автентичност. Во случај на разлики меѓу текстовите на овој Договор, ќе се уважи англискиот текст.

За ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

За ВЛАДАТА НА
МАЛЕЗИЈА

Благој Хамзиски, с.р.
Министер за надворешни работи

Дато Сери Рафидлах Азиз, с.р.
Министер за меѓународна
трговија и индустрија

**PERJANJIAN
ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK MACEDONIA
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA**

BAGI PENGKALAKAN DAN PERLINDUNGAN PELABURAN BERSALING
Kerajaan Republik Macedonia dan Kerajaan Malaysia, kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji";

Berhasrat untuk mengembangkan dan mendalamkan kerjasama ekonomi dan industri atas dasar jangka panjang, dan khususnya, untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi pelaburan-pelaburan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;

Menyedari keperluan untuk melindungi pelaburan-pelaburan oleh pelabur-pelabur kedua-dua Pihak Pejanji dan untuk menggalakkan aliran pelaburan pelaburan dan inisiatif perniagaan individu bagi kemajuan ekonomi kedua-dua Pihak Pejanji;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

Takrif

1. Bagi maksud Perjanjian ini

- (a) "pelaburan-pelaburan" ertinya tiap-tiap jenis aset dan khususnya, termasuk, tetapi tidak terhad kepada:
- i) harta alih dan tak alih dan apa-apa hak lain mengenai harta seperti gadai-janji, lien dan sandaran;
 - ii) syer, saham dan debentur syarikat atau kepentingan dalam harta syarikat itu;
 - iii) tuntutan terhadap wang atau tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai kewangan;
 - iv) hak-hak harta intelek dan perindustrian, termasuk hak-hak berkenaan dengan hakcipta, paten, cap dagangan, - nama

- perdagangan, rekabentuk perindustrian, rahsia perdagangan, proses teknik dan kepakaran dan nama baik;
- (v) di bawah kontrak, termasuk konsesi-konsesi untuk mencari, mengusahakan, mengeluarkan atau mengeksploit sumber-sumber alam;
- (b) "pulangan" ertinya amaun yang diperolehi daripada suatu pelaburan dan khususnya, termasuk, tetapi tidak terhad kepada keunturigan faedah, laba modal, dividen, royalti atau fee;
- (c) "pelabur" ertinya:
- (i) mana-mana orang sebenar yang memiliki kewarganegaraan atau yang bermastautin secara tetap dalam satu Pihak Pejanji mengikut undang-undangnya; atau
 - (ii) mana-mana perbadanan, perkongsian, amanah, usahasama, organisasi, persatuan atau perusahaan yang diperbadankan atau ditubuhkan dengan sewajarnya mengikut undang-undang yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu ;
- (d) "wilayah" ertinya:
- (i) berkenaan dengan Republik Macedonia, wilayah Republik Macedonia yang termasuk wilayah darat, air dan udara yang mana ia boleh menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa mengikut undang-undang antarabangsa;
 - (ii) berkenaan dengan Malaysia, semua wilayah darat yang termasuk dalam Persekutuan Malaysia, laut wilayahnya, dasar dan tanah bawahnya dan ruang udara di atas;
- (e) "mata wang yang boleh digunakan dengan mudah" ertinya dolar Amerika Syarikat, pound sterling, Deutschemark, franc Perancis, yen Jepun, atau apa-apa mata wang lain yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan yang dinlagakan secara meluas dalam pasaran-pasaran pertukaran utama antarabangsa.

2. (i) Istilah "pelaburan" yang disebutkan dalam perenggan 1(a) hendaklah hanya merujuk kepada semua pelaburan yang dibuat mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negara Pihak-Pihak Pejanji.
- (ii) Apa-apa perubahan tentang bentuk dalam mana aset-aset yang dilaburkan tidaklah menyentuh pengelasannya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberikan berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.

PERKARA 2

Penggalakan dan Perlindungan Pelaburan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan mewujudkan keadaan yang baik bagi pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi untuk melaburkan modal di dalam wilayahnya dan, mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negaranya, hendaklah menerima masuk pelaburan-pelaburan itu.
2. Pelaburan oleh pelabur-pelabur setiap Pihak Pejanji hendaklah pada setiap masa diberikan layanan yang saksama dan hendaklah menikmati perlindungan dan jaminan sepenuhnya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

PERKARA 3

Peruntukan-peruntukan Negara Paling Diutamakan

1. Pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur salah satu Pihak Pejanji di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah menerima layanan yang adil dan saksama, dan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.
2. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang berhubungan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan diberikan kepada pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga hendaklah tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji supaya memberi kepada

pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan hasil daripada:

- (a) apa-apa kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas yang sedia ada atau yang akan ada atau sesuatu pasaran bersama atau sesuatu kesatuan kewangan atau perjanjian antarabangsa yang serupa atau bentuk-bentuk lain kerjasama serantau yang kepadanya salah satu Pihak Pejanji itu adalah atau mungkin menjadi suatu pihak; atau penerimapaikan sesuatu perjanjian yang dimaksudkan untuk membawa kepada pembentukan atau peluasan kesatuan atau kawasan sedemikian dalam jangka masa yang munasabah; atau
- (b) apa-apa perjanjian atau perkiraan antarabangsa yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukalan atau apa-apa perundangan domestik yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukalan.

PERKARA 4

Pampasan Bagi Kerugian

Pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji yang pelaburan-pelaburannya di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi mengalami kerugian disebabkan peperangan atau konflik bersenjata lain, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan di dalam wilayah Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu hendaklah diberi oleh Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu layanan, berkenaan dengan restitusi, penanggungan rugi, pampasan atau penyelesaian lain, yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan oleh Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu kepada pelabur-pelabur mana-mana Negara Ketiga.

PERKARA 5

Ekspropriasi

Tiada satu pun Pihak Pejanji boleh mengambil apa-apa langkah ekspropriasi atau pemiliknegeraan terhadap pelaburan-pelaburan seseorang pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi kecuali di bawah syarat-syarat yang berikut:

- (a) langkah-langkah itu diambil bagi suatu maksud yang sah atau maksud awam dan di bawah proses undang-undang yang wajar;
- (b) langkah-langkah itu tidak berdiskriminasi;
- (c) langkah-langkah itu disertai dengan peruntukan-peruntukan untuk pembayaran pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan. Pampasan itu hendaklah sama dengan nilai pasaran pelaburan-pelaburan yang terlibat sebelum sahaja langkah penyingkiran milik diketahui umum, dan ia hendaklah boleh dipindahkan secara bebas dalam mata wang yang boleh digunakan dengan mudah dari Pihak Pejanji. Apa-apa kelengahan tidak munasabah dalam pembayaran pampasan hendaklah dikenakan bunga yang sesuai mengikut kadar munasabah komersil sedia ada sebagaimana yang dipersetujui oleh kedua-dua pihak kecuali kadar tersebut ditetapkan oleh undang-undang.

PERKARA 6

Repatriasi Pelaburan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar-dasar negaranya membenarkan tanpa kelengahan yang tidak munasabah pemindahan ke dalam mana-mana mata wang boleh digunakan dengan mudah:

- (a) keuntungan bersih, dividen, royalti, bantuan teknik dan fee teknik bunga dan pendapatan semasa yang lain, yang terakru daripada apa-apa pelaburan pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (b) hasil daripada likuidasi sepenuhnya atau sebahagian dari apa-apa pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (c) wang sebagai pembayaran balik peminjaman pinjaman yang diberikan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji yang telah diiktiraf oleh kedua-dua Pihak Pejanji sebagai pelaburan-pelaburan; dan

- (d) pendapatan bersih dan pampasan lain pelabur-pelabur dari satu Pihak Pejanji yang diambil bekerja dan dibenarkan untuk bekerja berkaitan dengan sesuatu pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Kadar pertukaran yang terpakai bagi pemindahan dalam perenggan 1 Perkara ini hendaklah kadar pertukaran yang terpakai semasa membuat remitan.
3. Pihak-Pihak Pejanji mengakujaji untuk memberi pemindahan yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini layanan yang sama baiknya seperti layanan yang diberikan kepada pemindahan yang berpunca daripada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.

PERKARA 7

Penyelesaian Pertikaian Pelaburan Antara Suatu Pihak Pejanji Dengan Seorang Pelabur Pihak Pejanji Yang Satu lagi

1. Setiap Pihak Pejanji bersetuju untuk mengemukakan kepada Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan (kemudian daripada ini disebut sebagai "Pusat") bagi penyelesaian secara perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara Negara-Negara dengan Rakyat Negara-Negara lain yang dibuka untuk ditandatangani di Washington D.C. pada 18 Mac 1965 apa-apa pertikaian yang timbul antara Pihak Pejanji itu dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi yang melibatkan:
- (i) sesuatu obligasi yang dibuat oleh Pihak Pejanji itu dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi mengenai sesuatu pelaburan oleh pelabur itu; atau
 - (ii) sesuatu yang dikatakan pelanggaran apa-apa hak yang diberikan atau diwujudkan oleh Perjanjian ini berkenaan dengan sesuatu pelaburan oleh pelabur itu.
2. Sesuatu syarikat yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang sedang berkuatkuasa dalam wilayah satu Pihak Pejanji dan yang sebelum pertikaian sedemikian timbul majoriti syernya dipunyai oleh

pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah mengikut Perkara 25(2)(b) Konvensyen dikira bagi maksud-maksud Konvensyen ini sebagai syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi.

3. (i) Jika apa-apa pertikaian daripada jenis yang disebut dalam perenggan 1 timbul, Pihak Pejanji dan pelabur yang berkenaan hendaklah berusaha untuk menyelesaikan pertikaian itu melalui perundingan dan kira bicara. Jika pertikaian itu tidak boleh diselesaikan sedemikian dalam masa tiga (3) bulan, maka jika pelabur yang berkenaan juga bersetuju secara bertulis untuk mengemukakan pertikaian itu kepada Pusat bagi penyelesaian secara perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen itu, salah satu Pihak Pejanji kepada pertikaian itu boleh memulakan prosiding dengan mengutuskan suatu permintaan bagi maksud itu kepada Setiausaha Agung Pusat sebagaimana yang dinyatakan dalam Perkara 28 dan 36 Konvensyen itu, dengan syarat bahawa pelabur yang berkenaan belum mengemukakan pertikaian itu kepada mahkamah-mahkamah keadilan atau tribunal-tribunal pentadbiran atau agensi-agensi yang mempunyai bidang kuasa kompeten bagi Pihak Pejanji yang menjadi pihak kepada pertikaian itu.

(ii) Sekiranya terdapat perselisihan tentang sama ada perdamaian atau timbangtara adalah prosedur yang lebih sesuai, pendapat pelabur yang berkenaan hendaklah dipakai. Pihak Pejanji yang menjadi suatu pihak kepada pertikaian itu tidak boleh membangkitkan sebagai suatu bantahan, pembelaan, atau hak tolakan pada mana-mana peringkat prosiding atau penguatkuasaan sesuatu award hakikat bahawa pelabur yang menjadi pihak yang satu lagi kepada pertikaian itu telah menerima atau akan menerima, menurut suatu kontrak insurans atau gerenti, suatu tanggung rugi atau pampasan lain bagi kesemua atau sebahagian daripada kerugian atau kerosakannya.

4. Tiada satu pun Pihak Pejanji boleh membawa melalui saluran diplomatik apa-apa pertikaian yang dirujuk kepada Pusat melainkan jika Pihak Pejanji

- (i) Setiausaha Agung Pusat, atau suatu suruhanjaya pendamaian atau tribunal timbangtara yang ditubuhkan olehnya, memutuskan bahawa pertikaian itu tidak termasuk dalam bidang kuasa Pusat; atau
- (ii) Pihak Pejanji yang satu lagi tidak mengikuti atau mematuhi apa-apa award yang diberikan oleh sesuatu tribunal timbangtara.

PERKARA 8

Penyelesaian Pertikaian Antara Pihak-Pihak Pejanji

1. Pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan melalui saluran diplomatik.
2. Jika suatu pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji tidak boleh diselesaikan sedemikian, maka pertikaian itu hendaklah atas permintaan salah satu Pihak Pejanji dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.
3. Tribunal timbangtara itu hendaklah ditubuhkan bagi setiap kes berasingan mengikut cara yang berikut. Dalam masa dua bulan selepas permintaan untuk timbangtara diterima, setiap Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang anggota tribunal. Kedua-dua anggota itu hendaklah pula memilih seorang rakyat suatu Negara ketiga yang setelah diluluskan oleh kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah dilantik sebagai Pengerusi tribunal. Pengerusi itu hendaklah dilantik dalam masa dua (2) bulan dari tarikh perantikan dua orang anggota lain itu.
4. Jika dalam tempoh yang dinyatakan dalam perenggan 3 Perkara ini perantikan-perantikan yang perlu tidak dibuat, maka salah satu Pihak Pejanji boleh, jika tidak ada apa-apa perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk membuat apa-apa perantikan yang perlu. Jika Yang Dipertua ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia selainnya terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, Naib Yang Dipertua hendaklah diundang untuk membuat perantikan-perantikan yang perlu. Jika Naib Yang Dipertua itu ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia juga terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, anggota-anggota Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Pejanji hendaklah diundang untuk membuat perantikan-perantikan yang perlu.

5. Tribunal timbangtara hendaklah mencapai keputusannya mengikut undi lebih suara. Keputusan itu hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menanggung kos anggotanya sendiri dalam tribunal dan kos perwakilannya dalam prosiding timbangtara; kos Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyak oleh Pihak-Pihak Pejanji. Bagaimanapun, tribunal boleh, dalam keputusannya mengarahkan supaya suatu bahagian kos yang lebih tinggi hendaklah ditanggung oleh satu daripada dua Pihak Pejanji itu, dan award ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Tribunal hendaklah menentukan prosedurnya sendiri.

PERKARA 9

Subrogasi

Jika suatu Pihak Pejanji atau agensi yang dilantik membuat pembayaran kepada mana-mana pelaburnya di bawah suatu gerenti yang diberikan olehnya berkenaan dengan sesuatu pelaburan, Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah, tanpa menjejaskan hak-hak Pihak Pejanji yang disebut dahulu di bawah Perkara 7, mengiktiraf pemindahan apa-apa hak atau hakmilik rakyat atau syarikat itu kepada Pihak Pejanji yang disebut dahulu atau agensi yang dilantik dan subrogasi Pihak Pejanji yang disebut dahulu atau agensi yang dilantik kepada apa-apa hak atau hakmilik.

PERKARA 10

Pemakaian bagi Pelaburan-Pelaburan

Perjanjian ini adalah terpakai bagi pelaburan-pelaburan yang dibuat dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji mengikut perundangan, peraturan-peraturannya atau dasar negara oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi sebelum dan juga selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

PERKARA 11

Pindaan

Perjanjian ini boleh dipinda melalui persetujuan bersama kedua-dua Pihak Pejanji pada bila-bila masa selepas ia berkuatkuasa. Apa-apa perubahan atau ubahsuaian perjanjian ini hendaklah dibuat tanpa menjejaskan hak dan kewajiban yang berbangkit daripada perjanjian ini sebelum tarikh perubahan atau ubahsuaian sedemikian sehingga hak dan kewajiban itu dilaksanakan sepenuhnya.

PERKARA 12**Mula Berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan**

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh terkemudian Kerajaan Pihak-Pihak Pejanji memberitahu satu sama lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipenuhi. Tarikh terkemudian adalah merujuk kepada tarikh surat pemberitahuan yang terakhir dihantar.
2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun, dan hendaklah terus berkuatkuasa, melainkan jika ditamatkan mengikut perenggan 3 Perkara ini.
3. Salah satu Pihak Pejanji boleh dengan memberikan notis bertulis satu (1) tahun kepada Pihak Pejanji yang satu lagi, menamatkan Perjanjian ini pada akhir tempoh sepuluh (10) tahun yang mula-mula itu atau pada bila-bila masa selepas itu.
4. Berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat atau yang diperolehi sebelum tarikh penamatan Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan semua Perkara lain dalam Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun dari tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Dibuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada haribulan November 1997 dalam Bahasa Macedonia, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, dan kesemua teks adalah sama sahinya. Jika terdapat perbezaan dalam penafsiran, teks Inggeris hendaklah terpakai.

BAGI KERAJAAN
REPUBLIK MACEDONIA

BAGI KERAJAAN
MALAYSIA